



DEGGENDORF
INSTITUTE OF
TECHNOLOGY



Memorandum de Entendimiento

entre

Universidad Austral de Chile

y

Technische Hochschule Deggendorf, Alemania

Las partes del presente Memorandum de Entendimiento, individualizadas como la Universidad Austral de Chile y la Technische Hochschule Deggendorf, Alemania, basándose en el convencimiento mutuo de que la expansión y el fortalecimiento de la cooperación científica y educativa es de valor para ambas instituciones, por este medio, acuerdan firmar un Memorando de Entendimiento.

1. Propósito del Memorandum de Entendimiento

El propósito de este Memorandum es facilitar la puesta en marcha de actividades concretas de cooperación educacional y de investigación y para desarrollar los contactos entre personal académico y estudiantes de las dos Universidades. Este Memorandum establece los principios y condiciones bajo las cuales la cooperación se llevará a cabo. Actividades y proyectos de cooperación en concreto serán objeto de acuerdos bilaterales, cuyos ámbitos se especifican en el Artículo 3.

2. Áreas de Cooperación (Alcance)

Previo mutuo acuerdo, la cooperación incluirá las áreas o programas ofrecidos en cualquiera de las dos Universidades que ambas estimen deseables y factibles, y que las dos partes consideren que contribuirán al fomento y desarrollo de la cooperación.

La cooperación puede llevarse a cabo a través de actividades tales como:

- Intercambio Académico y/o personal Administrativo
- Intercambio de alumnos de Pregrado, Postgrado y/o Estudiantes de Doctorados
- Participación en seminarios y exposiciones científica
- Publicaciones en conjunto

- Proyectos de investigación y Desarrollo en conjunto
- Proyectos de cooperación en educación continua
- Trabajo de desarrollo curricular en conjunto

3. Términos (Cláusulas) de la Cooperación

Los términos de cooperación para cada actividad en específico a implementarse bajo el presente Memorandum de Entendimiento, incluyendo los aspectos y obligaciones de financiamiento, deberán ser discutidos y acordados por escrito y por acuerdo de ambas partes con anterioridad a la iniciación. Cualquier acuerdo iniciado será referido a este Memorandum, tal como indicado anteriormente.

Cada Universidad deberá designar una Unidad de coordinación que será responsable del desarrollo y de la coordinación de las actividades de cooperación acordadas.

Las instituciones colaboradoras trabajarán en conjunto para identificar y asegurar el financiamiento externo de las actividades de cooperación. Como norma, y en particular si no hubiese recursos externos, las partes serán responsables cada una de sus propios costos.

4. Renovación, Terminación y Enmiendas

El presente Memorandum de Entendimiento deberá regir por un período de cinco (5) años desde la fecha de la última firma, con el entendimiento de que puede darse por finalizado por las autoridades apropiadas en cada caso, con una notificación por escrito con seis meses de anticipación, a menos que se acuerde una terminación anticipada por mutuo acuerdo. El Memorando puede ser corregido o extendido por escrito bajo consentimiento mutuo. Cuatro copias de este Memorando se imprimirán, dos en inglés y dos en español. En caso de cualquier discrepancia entre las versiones idiomáticas, la versión en inglés prevalece.

5. Coordinación

Para facilitar el desarrollo del convenio y velar por su correcta ejecución, el/la Directora, -a de Relaciones Internacionales de la Universidad Austral de Chile y el Director de Relaciones Internacionales y Academicos de la Technische Hochschule Deggendorf facilitaran la comunicación entre las unidades académicas y asesorarán en la evaluación de las actividades realizadas.

6. Personería/Situación Jurídica

El Rector de la Technische Hochschule Deggendorf, Prof. Dr. Peter Sperber, actuando como representante legal de la Universidad, elegido por el Consejo de la Technische Hochschule Deggendorf y nombrado por el Ministerio de Ciencias, Investigación y Arte del Estado Libre de Baviera, con efectos desde el 15 de Marzo de 2012.

El documento que permite al Dr. Juan Omar Cofré Lagos firmar en representación de la Universidad Austral de Chile, es la Resolución de Rectoría No. 128 del 5 de Septiembre de 2013, en relación al artículo 56 de los estatutos de la Universidad que constan en la Notaría de Carmen Podlech Michaud de la ciudad de Valdivia, con repertorio N°1845/2005.

Firma el Memorando de Entendimiento por Universidad Austral de Chile

Cargo del Representante

Autorizado: Rector(S)

Nombre del
Representante

Autorizado: Dr. Juan Omar Cofré Lagos

Fecha: 10 Sep 2013 Firma: [Firma]

Firma el Memorando de Entendimiento por la Technische Hochschule Deggendorf

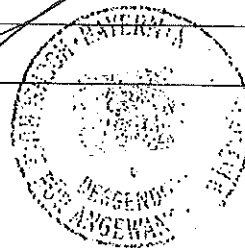
Cargo del Representante

Autorizado: President

Nombre del

Representante autorizado: Prof. Dr. Peter Sperber

Fecha: 12 Sept. 2013 Firma: [Firma]



[Firma]



DEGGENDORF
INSTITUTE of
TECHNOLOGY



Memorandum of Understanding

between

Universidad Austral de Chile

and

Deggendorf Institute of Technology, Germany

The parties to this *Memorandum of Understanding*, namely, the Universidad Austral de Chile and the Deggendorf Institute of Technology, Germany, believing that the expansion and strengthening of scientific and educational cooperation is of value to both institutions, hereby agree to sign a Memorandum of Understanding.

1. Purpose of the Memorandum of Understanding

The purpose of this Memorandum is to facilitate the launching of concrete educational and research cooperation activities and the development of contacts between staff and students of the two universities. This Memorandum establishes the general principles and conditions under which the cooperation will be pursued. Concrete cooperation activities and projects will be subject to more detailed bilateral agreements, specified in Article 3.

2. Scope of Cooperation

Subject to mutual consent, cooperation will include any field or programme offered at either university that is felt desirable and feasible on either side and which both sides feel will contribute to the fostering and development of the cooperation.

Cooperation may be carried out through such activities as:

- Exchange of academic and administrative staff
- Exchange of undergraduate, graduate and / or doctoral students
- Participation in scientific seminars and workshops

- Joint publications
- Cooperative research and development projects
- Cooperative projects in continuing education
- Joint curriculum development work

3. Terms of Cooperation

The terms of cooperation for each specific activity implemented under this Memorandum of Understanding, including the financial aspects and obligations, shall be mutually discussed and agreed upon in writing prior to the initiation. Any such agreements entered into, as outlined above, shall bear reference to this Memorandum.

Each university shall designate a coordination unit to be responsible for the development and coordination of the cooperation activities agreed upon.

Collaborating institutions will work together to identify and secure outside funding for the cooperation activities. As a rule, and in particular in the absence of outside funding, the parties will be responsible for their own costs.

4. Renewal, Termination and Amendment

This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of five (5) years from the date of the last signature with the understanding that it may be terminated by the appropriate authorities of either party giving six months notice to the other party in writing, unless an earlier termination date is mutually agreed upon. The memorandum may be amended or extended by mutual written consent of the two parties. Four copies have been made of this Memorandum, two in English and two in Spanish. In case of any discrepancy between the language versions, the English version shall prevail.

5. Coordination

To facilitate the development of the agreement and to ensure its proper implementation, the Director for International Relations of the Universidad Austral de Chile and the Director of International and Academic Exchange of the Deggendorf Institute of Technology will facilitate communication between academic units and aid in evaluations of the activities carried out.



6. Legal status

Rector of the Deggendorf Institute of Technology, Prof. Dr. Peter Sperber, acting as a legal representative of the University, as elected by the University Council of the Deggendorf Institute of Technology and appointed by the Bavarian State Ministry of Sciences, Research and the Arts Minister with effect of 15 March 2012.

The document that allows Dr. Juan Omar Cofré Lagos acting as a legal representative of the Universidad Austral de Chile, is the Resolution No. 128 of September 5 2013, in relation to article 56 of the Statutes of The Universidad Austral de Chile, in a Public Notary's Office of Carmen Podlech Michaud in the Repertory N°1845/2005, in the City of Valdivia.

Signing the Memorandum of Understanding for Universidad Austral de Chile

Title of the authorised representative: Deputy Rector

Name of the authorised representative: Dr. Juan Omar Cofré Lagos

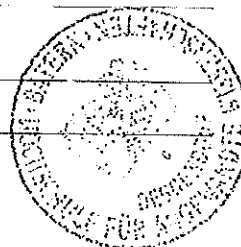
Date: 10 Sep. 2013 Signature: [Signature]

Signing the Memorandum of Understanding for the Deggendorf Institute of Technology

Title of the authorised representative: President

Name of the authorised representative: Prof. Dr. Peter Sperber

Date: 12 Sep. 2013 Signature: [Signature]



[Handwritten mark]